

SCHRIFTENVERZEICHNIS 1988-2025*

Selbständige Veröffentlichungen

1. *Goethe und die romanische Welt*. Studien zur Goethezeit und ihrer europäischen Vorgeschichte, Paderborn/München/Wien/Zürich 1997, 360 S.
2. *Leben und Werke des Interpolators*. Eine Blindstelle der Klassischen Philologie? (Paradeigmata. 40), Freiburg i. Br. 2017, 112 S.
3. *Abhängige Texte*. Übersetzungen, Plagiate, Konjekturen und Falsifikate (Studia Comparatistica. 11), Berlin 2019, 204 S.

Sammelband

4. (Mit W. Wehle), *Romantik – Aufbruch zur Moderne* (Romanistisches Kolloquium. 5), München 1991, 567 S.

Ausgabe

5. (Mit I. Nolting-Hauff [†] und K. Ochs), Francisco de Quevedo y Villegas, *Sueño de la Muerte*. Kritische Ausgabe (Romanica Monacensia. 84), Tübingen 2013, XII-220 S.; spanisch: Francisco de Quevedo, *Sueño de la Muerte*. Edición crítica. Edición revisada. Versión española de Inmaculada García Jiménez (Colección Batihoja. 102), New York 2025, 232 S.

Aufsätze in Zeitschriften und Sammelwerken

6. „Phylosophie domesticus et predicans iustitiam. Das politische Selbstverständnis des Dichters Dante“, in: H. Boockmann/B. Moeller/K. Stackmann (Hrsg.), *Lebenslehren und Weltentwürfe im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*. Politik – Bildung – Naturkunde – Theologie. Bericht über Kolloquien der Kommission zur Erforschung der Kultur des Spätmittelalters 1983 bis 1987 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. 3. Folge. 179), Göttingen 1989, S. 9-51
7. „Verlorenes Paradies, verlassenes Paradies, unbetretbares Paradies. Über Raum und Zeit in idyllischer und elegischer Dichtung“, in: R. Bauer/D. W. Fokkema (Hrsg.), *Space and Boundaries*. Proceedings of the XIIth Congress of the International Comparative Literature Association Munich 1988, München 1990, Bd. 2, S. 507-514
8. „Von der Schwierigkeit, das Werk doch noch zu Ende zu führen (Dante, Goethe, Balzac, Dürrenmatt)“, in: J. Söring (Hrsg.), *Die Kunst zu enden*, Frankfurt a. M./Bern/New York/Paris 1990, S. 27-64
9. „Lyrik in Raum und Zeit. Unterbrochene Gedichte vom Sturm und Drang bis zur europäischen Spätromantik“, in: K. Maurer/W. Wehle (Hrsg.), *Romantik – Aufbruch zur Moderne* (Romanistisches Kolloquium. 5), München 1991, S. 459-508

* Schriftenverzeichnisse 1952-1986 und 1988-2008 siehe in: *Das fremde Wort*. Studien zur Interdependenz von Texten. Festschrift für Karl Maurer zum 60. Geburtstag, Amsterdam 1988, S. 509-516, und in A. Hölter/M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Wortgeburten*. Zu Ehren von Karl Maurer, Heidelberg 2009, S. 231-234. Letzteres ist hier noch einmal in berichtigter Form integriert.

10. „Le Cas authentique. La ‚Vérité‘ dans le roman policier en Occident et en Orient: Du *Mystère de Marie Roget* d’Edgar Poe au *Meurtre du canal d’Amsterdam* de Seichô Matsumoto“, *Revue de Littérature Comparée* Jg. 65/1991, S. 193-206
11. „How Boris Pil’niak Came to Know ‚the Way‘ – Japanese – ‚Stories Are Created‘“, in: E. Lehmann/B. Lenz (Hrsg.), *Telling Stories. Studies in Honour of Ulrich Broich on the Occasion of his 60th Birthday*, Amsterdam/Philadelphia 1992, S. 245-267
12. „Literaturwissenschaft als Wissenschaft von übersetzter Literatur?“, *Arcadia* Bd. 27/1992, S. 125-140; gekürzt und ohne Anmerkungen wiederabgedruckt in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 73-83
13. „Mutmaßungen über die Genese eines Sueño von Quevedo (nach dem Manuskriptbefund und den innertextlichen Indizien)“, in: I. Nolting-Hauff (Hrsg.), *Textüberlieferung – Textedition – Textkommentar. Kolloquium zur Vorbereitung einer kritischen Ausgabe des Sueño de la Muerte von Quevedo* (Bochum 1990), Tübingen 1993, S. 11-29
14. „Entstaltung. Ein beinahe untergegangener Goethescher Begriff“, in: R. Behrens/R. Galle (Hrsg.), *Leib-Zeichen. Körperbilder, Rhetorik und Anthropologie im 18. Jahrhundert*, Würzburg 1993, S. 151-162; wiederabgedruckt in: *Goethe und die romanische Welt*, 1997, S. 85-97
15. „Epigonentum als Programm? Mihai Eminescus Preisgedicht *Epigonii*“, in: *Das Wagnis der Moderne. Festschrift für Marianne Kesting*, Frankfurt a. M. 1993, S. 191-214
16. „Textologie ou interprétation? Une vieille querelle ressuscitée“, in: R. T. Segers (Hrsg.), *Études de réception = Actes du XI^e Congrès de l’Association Internationale de Littérature Comparée* (Paris, 20-24 août 1985), Bd. 8, Bern/Berlin/Frankfurt a. M./New York/Paris/ Wien 1993, S. 63-69
17. „Les Philologues“, in: L. Hay (Hrsg.), *Les Manuscrits des écrivains*, Paris 1993, S. 68-85 und S. 260
18. „Novel, Travel Report and Short Story: Modern Narratives“, in: A. Dev (Hrsg.), *Narrative. A Seminar*, New Delhi 1994, S. 223-229; berichtigter Neuabdruck: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 236/1999, S. 325-329
19. „Der neue Leser Hölderlins“, *Poetica* Bd. 27/1995, S. 1-37
20. „‚Faut-il avoir vu l’enfer pour le décrire?‘: La Vision de l’enfer selon Dante, Ignace de Loyola et Akutagawa“, in: E. Miner/T. Haga (Hrsg.), *The Force of Vision. Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA ’91 Tokyo)*, Tokyo 1995, Bd. 1, S. 115-123
21. „Dante gegen Krieg, Kriegstreiber und Kriegsdichter. *Inferno* 28 – neu gelesen“, in: „*Trotz der Schwere – ein Optimismus*“. Dante Alighieri und Peter Weiss: Visionen gegen Krieg und Gewaltherrschaft. Tagung der Ev. Akademie Iserlohn vom 1.-3. November 1996 (Tagungsprotokolle der Ev. Akademie Iserlohn. 109/96), Iserlohn 1997, S. 22-29
22. „Paul Valéry (1961)“, in: *Werk und Diskurs. Karlheinz Stierle zum 60. Geburtstag*, München 1999, S. 331-341
23. „Textkritik und Vergleichende Literaturwissenschaft. Zu einer Konstruktion ἀπό κοινού in Hölderlins ‚Nachtgesängen‘“, *Poetica* Bd. 31/1999, S. 201-235
24. „Wortgeburten. Wörtlich genommene Sprach- und Rollenstereotypen in Quevedos *Visita de los chistes* und anderweit“, in: J. Küpper/F. Wolfzettel (Hrsg.), *Diskurse des Barock. Dezentrierte oder rezentrierte Welt? (Romanistisches Kolloquium. 9)*, München 2000, S. 245-267
25. „Ein Verbannter bringt sich in Erinnerung. Die Villena-Episode in Quevedos *Sueño de la muerte* – kritische Bilanz zum Regierungsantritt Philipps IV. oder nostalgisches Feuerwerk?“, in: *Geschichte und Text in der Literatur Frankreichs, der Romania und der Literaturwissenschaft. Rita Schober zum 80. Geburtstag (Abhandlungen der Leibnitz-Sozietät. 4)*, Berlin 2000, S. 197-205
26. „Die Revolution als Schöne Kunst betrachtet. Überlegungen aus Anlaß von Helmut Pfeiffers Vorlage ‚Die Macht der Verschwörung‘“, in: R. Galle/R. Behrens (Hrsg.), *Konfigurationen der*

- Macht in der Frühen Neuzeit* (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft. 6), Heidelberg 2000, S. 59-71
27. „Teilnahme am Untergang einer verschmähten Liebenden: Leopardis *Ultimo canto di Saffo*“, in: C. Fischer/C. Veit (Hrsg.), *Abkehr von Schönheit und Ideal in der Liebeslyrik*, Stuttgart/Weimar 2000, S. 213-234
 28. „Giacomo Leopardi poeta-filologo degli inizi dell'Ottocento“, in: L. Ballerini/G. Bardin/M. Ciavoletta (Hrsg.), *La Lotta con Proteo. Metamorfosi del testo e testualità della critica = Atti del XVI congresso A. I. S. L. L. I. 6-9 ottobre 1997*, Fiesole (Firenze) 2000, Bd. 1, S. 347-354
 29. „Spanischunterricht für den Cortegiano – Juan de Valdés' *Diálogo de la lengua* als Zeugnis der Begegnung zweier Kulturen auf neapolitanischem Boden in der Frühen Neuzeit“, in: M. Bosse/A. Stoll (Hrsg.), *Napoli vicereyno spagnolo – Una capitale della cultura alle origini dell'Europa moderna (sec. XVI-XVIII)* (Biblioteca europea. 27), Napoli 2001, Bd. 2, S. 57-92
 30. „Das Ende einer abenteuerlichen Existenz. Don Juan de Tassis y Peralta“, in: H. A. Glaser/S. Kleine-Roßbach (Hrsg.), *Abenteurer als Helden der Literatur. Oder: Wie wurden oder machten sich Schwindler, Spione, Kolonialisten oder Militärs zu großen Gestalten der europäischen Literatur*, Stuttgart/Weimar 2002, S. 43-52
 31. „Quidpiam novum indictumque antea ore alio. Der Neuheitsanspruch in den Philologien – von Dante bis zum Dekonstruktivismus“, in: M. Moog-Grünewald (Hrsg.), *Das Neue. Eine Denkfigur der Moderne* (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft. 11), Heidelberg 2002, S. 173-184
 32. „„Zwischen uns sei Wahrheit“. Die Emanzipation der dramatischen Handlung von den Regeln der klassizistischen Intrigenführung in Goethes *Iphigenie auf Tauris*“, *Neohelicon* Bd. 29/2002, H. 1, S. 193-217
 33. „Vom Genuß des Vaterlands in dürftiger Zeit. Hölderlins *Gesang des Deutschen* und Aleksandr Bloks *Skythen*“, in: W. Klein/E. Müller (Hrsg.), *Genuß und Egoismus. Zur Kritik ihrer geschichtlichen Verknüpfung*, Berlin 2002, S. 152-178
 34. „*Iphigénie et La Jeune Parque: musicalité et prise de conscience tragique*“, *Papers on French Seventeenth Century Literature* Bd. 29/2002, H. 57, S. 323-332
 35. „Die Abwesenheit des Erlösers. Hölderlins unvollendete Ode „Der Frieden“ und ihr Horazisches Vorbild (carmen I, 2)“, in: G. Binder/B. Effe/R. F. Gleis (Hrsg.), *Gottmenschen. Konzepte existentieller Grenzüberschreitung im Altertum* (Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium. 55), Trier 2003, S. 205-219
 36. „Die Anfänge von Hölderlins hymnischem Sprechen: Die Hymne ‚Wie wenn am Feiertage...‘“, in: Ch. Jamme/A. Lemke (Hrsg.), *„Es bleibt aber eine Spur/Doch eines Wortes“*. Zur späten Hymnik und Tragödientheorie Friedrich Hölderlins, München 2004, S. 21-66
 37. „Dichten in fremden Sprachen zwischen Gattungskonvention und Autoridentität, oder: Über die Leichtigkeit des Dichtens in fremden Sprachen und die Schwierigkeiten des Schreibens in der eigenen (Dante – Friedrich der Große – Fernando Pessoa)“, in: M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Literatur und Vielsprachigkeit*, Heidelberg 2004, S. 27-47
 38. „Ca. 800. The Carolingian Renaissance“, in: D. E. Wellbery (Hrsg.), *A New History of German Literature*, Cambridge, Mass. 2004, S. 7-12
 39. „Einhard's nicht geschriebenes Epos über Dietrich von Bern“, in: B. Bosold-DasGupta/Ch. Krauß/Ch. Mundt-Espín (Hrsg.), *Nachleben der Antike – Formen ihrer Aneignung*. Festschrift anlässlich des 60. Geburtstages von Klaus Ley (Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft. 98), Berlin 2006, S. 35-53
 40. „The Invisible Hand. Death of the Textual Variant in the Electronic Age?“, in: R. Harweg/F. Hundsnurscher/E. Iwasaki (Hrsg.), *„getriwe ân allez wenken“*. Festschrift für Shoko Kishitani zum 75. Geburtstag (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 730), Göppingen 2006, S. 105-113; erweiterte deutsche Übersetzung: „Unsichtbare Hand und sichtbar gemachte Schrift. Untergang und Wiederbelebung der Textvariante im elektronischen Zeitalter“, in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 99-113

41. „De la traducere la creația proprie. Traducerile lui Eminescu din germană“, *Limbă și literatură* Bd. 51/2006, S. 39-49, rumänische Übersetzung von Florin Manolescu; wiederabgedruckt in: M. Frânculescu (Hrsg.), *Analize de text*, București 2019, S. 309-316. Vorveröffentlichung von *Abhängige Texte*, 2019, S. 36-47: „Übersetzung als Spiegelung der eigenen literarischen Entfaltung. Eminescu als Übersetzer von Cajetan Cerris Sonett Venedig“
42. „Prometheus – göttlicher Mittler oder Rebell? Dante, Goethe und Baudelaire als Leser der *Metamorphosen* Ovids“, *Neohelicon* Bd. 34/2007, H. 1, S. 11-26
43. „Topographie des Unbetretbaren. Der Raum in Dantes *Divina Commedia*“, in: R. Behrens/Rainer Stillers (Hrsg.), *Orientierungen im Raum*. Darstellung räumlichen Sinns in der italienischen Literatur von Dante bis zur Postmoderne. Beiträge des Bochumer Italianistentages (Studia Romanica. 140), Heidelberg 2008, S. 11-26
44. „Identitätskrise, Synkretismus und Dunkelheit in Gérard de Nervals *Chimères*“, *Poetica* Bd. 40/2008, S. 139-167
45. „Wortwiederholung als poetisches Prinzip und als stilistischer Lapsus, oder: der weite Weg von Pindar zu Leopardi“, in: K. Röttgers/M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Spiegel – Echo – Wiederholungen* (Philosophisch-literarische Reflexionen. 10), Essen 2008, S. 45-54
46. „Bajazet de Racine – une tragédie à profil interculturel?“, in: M. Schmeling/H.-J. Backe (Hrsg.), *From Ritual to Romance and Beyond*. Comparative Literature and Comparative Religious Studies, Würzburg 2011, S. 219-227
47. „Die *Divina Commedia* als Weltgedicht“, *Comparatio* Bd. 3/2011, S.181-187; wiederabgedruckt in: Ch. Moser/L. Simonis (Hrsg.), *Figuren des Globalen*. Weltbezug und Weltzeugung in Literatur, Kunst und Medien, Heidelberg 2014, S. 281-287
48. „Plagiate und andere abhängige Texte“, *Poetica* Bd. 43/2011, S. 1-17; gekürzt und ohne Anmerkungen wiederabgedruckt in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 84-94
49. „Präsenz der griechisch-römischen Dichtung und Dichtungstheorie in den europäischen Literaturen“, *Comparatio* Bd. 6/2014, S. 321-330
50. „Aktualisierende Übersetzungen“, in: J. Richter/C. Zwischenberger/S. Kremmel/K. Spitzl (Hrsg.), *(Neu-)Kompositionen*. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel (Transkulturalität – Translation – Transfer. 26), Berlin 2016, S. 301-330; um die Anmerkungen verkürzt wiederabgedruckt in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 55-72
51. „Strategie als Kunst, Kunst als Strategie – eine deutsch-französische Errungenschaft?“, in: J. Lichtenthal/S. Narr-Leute/H. Steurer (Hrsg.), *Le Pont des Arts*. Festschrift für Patricia Oster zum 60. Geburtstag, Paderborn 2016, S. 207-224
52. „Lectura Dantis: *Inferno* 28“, in: S. Heimgartner/M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Komparatistische Perspektiven auf Dantes Divina Commedia*, Berlin/Boston 2017, S. 353-372
53. „Das Gedicht als kosmisches Ereignis: Mallarmés *Coup de dés* und Paul Valérys *Ode secrète*“, in: W. Eckel/U. Lindemann (Hrsg.), *Text als Ereignis*. Festschrift für Monika Schmitz-Emans (Spektrum Literaturwissenschaft. 56), Berlin/Boston 2017, S. 95-107
54. „Das Scheitern des Textes an seiner Vermittlung – Verluste und Chancen. Am Beispiel von Quevedos *Sueño de la Muerte*“, in: A. Komorowska/A. Nickenig (Hrsg.), *Poetiken des Scheiterns*. Formen und Funktionen des unökonomischen Erzählens, Paderborn 2018, S. 109-117
55. „Warum Dante die *Göttliche Komödie* geschrieben hat“, *Il Novo Giorno*. Mitteilungsblatt der Deutschen Dante-Gesellschaft Jg. 2018, S. 39-56
56. „Erfahrenes, Erlesenes, Erfundenes. Gérard de Nervals *Voyage en Orient* als Reisebericht eines Reisenden im Geiste“, in: R. Ißler/R. Lohse/L. Scherer (Hrsg.), *Europäische Gründungsmythen im Dialog der Literaturen*. Festschrift für Michael Bernsen zum 65. Geburtstag, Bonn 2019, S. 355-364
57. „Anfang (literarisch)“, in: Ch. A. Bachmann/S. Sauer-Kretschmer (Hrsg.), *MSE-ABC*. Lektüren und Begegnungen, Berlin 2022, S. 15-16

Nachruf, Gedenkaufsatz

58. „Ilse Nolting-Hauff (1933-1997)“, *Romanische Forschungen* Bd. 110/1998, S. 82-84
59. „Glückliche Begegnung. Walter Pabst in Bonn (1955-1958)“, in: F.-J. Albersmeier/T. Heydenreich (Hrsg.), *Walter Pabst zum 100. Geburtstag (9. März 2007)*, Tönning/Lübeck/Marburg 2007, S. 11-13

Hochschulpolitische Aufsätze

60. „Durch Wachstum klein. Das Schicksal der Vergleichenden Literaturwissenschaft“, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* vom 16. März 1988, S. 35
61. „Beobachtungen eines geisteswissenschaftlichen Gastdozenten an St. Petersburger Universitäten“, in: K. Eimermacher/A. Hartmann (Hrsg.), *Rußland im Umbruch – Jugend im Aufbruch?*, Bochum 2001, S. 183-190

Autobiographische Skizze

62. „Die Begegnung mit der Romania als Sternstunde eines Philologen“, in: K.-D. Ertler (Hrsg.), *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Forschungsgeschichte*, Bd. 5 (Fachgeschichte Romanistik. 6), Wien 2018, S. 203-229